

Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I po tych wyszedł i ujrzał celnika imieniem Lewi siedzącego na cle i powiedział mu podąż za Mną
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem wyszedł i zobaczył celnika* imieniem Lewi, siedzącego przy stole celnym – i powiedział do niego: Chodź za Mną. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I po tym wyszedł. i ujrzał poborcę imieniem Lewi siedzącego na cle*. i powiedział mu: Towarzysz mi. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I po tych wyszedł i ujrzał celnika imieniem Lewi siedzącego na cle i powiedział mu podąż za Mną
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem wyszedł i wypatrzył celnika imieniem Lewi. Urzędował on właśnie przy stole celnym. Jezus zwrócił się do niego: Chodź za Mną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem wyszedł i zobaczył celnika, imieniem Lewi, siedzącego w punkcie celnym, i powiedział do niego: Pójdź za mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A potem wyszedł i ujrzał celnika, imieniem Lewiego, siedzącego na cle, i rzekł mu: Pójdź za mną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A potym wyszedł i ujrzwał celnika imieniem Lewi, siedzącego na cle, i rzekł mu: Pódź za mną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem wyszedł i zobaczył celnika, imieniem Lewi, siedzącego na komorze celnej. Rzekł do niego: Pójdź za Mną!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A potem wyszedł i ujrzał celnika, imieniem Lewi, siedzącego przy cle. I rzekł do niego: Pójdź za mną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po tym wszystkim wyszedł i zobaczył celnika imieniem Lewi, siedzącego w punkcie celnym. Powiedział do niego: Pójdź za Mną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem wyszedł i zobaczył celnika imieniem Lewi, pobierającego cło. I powiedział do niego: „Pójdź za Mną!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem odszedł i zobaczył poborcę imieniem Lewi, siedzącego przy cle. Powiedział mu: „ Chodź ze mną ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A potym wyszedł i przypatrował się Celnikowi imieniem Lewiemu, siedzącemu na cle, i rzekł mu: Pódź za mną.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Potem wyszedł i ujrzał celnika imieniem Lewi, który

¹⁾ <x>470 5:46</x>; <x>470 11:19</x>

²⁾ Miejsce poboru podatków.

	literacki		pobierał opłaty. I rzekł mu: - Pójdź za Mną!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Після цього вийшов і побачив митника на ім'я Левія, що сидів на митниці, і сказав йому: Іди за мною.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I potem-za te właśnie sprawy wyszedł i obejrzał badawczo dzierżawcę poborów z pełnych urzeczywistnień imieniem Leuisa odgórnie siedzącego jako na swoim aktywnie na urząd dzierżawcy poborów z pełnych urzeczywistnień, i rzekł mu: Wdrażaj się mi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem wyszedł oraz ujrzał poborcę podatków imieniem Lewi, który siedział na cle, i mu powiedział: Pójdź za mną.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Później Jezua wyszedł i ujrzał celnika imieniem L'wi, siedzącego w swej budce poborcy. I odezwał się do niego: "Pójdź za mną!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem wyszedł i zobaczył poborcę podatkowego imieniem Lewi, siedzącego w kantorze podatkowym, i powiedział do niego: "Bądź moim naśladowcą".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Idąc drogą, Jezus spotkał Lewiego, poborcę podatkowego, który właśnie tam pracował. —Chodź ze Mną!—zwrócił się do niego.